

*La taberna de las luces.  
Poesía sufi de al-Andalus y el Magreb  
(del siglo XII al siglo XX)*  
Ibn Arabí, 7

---

© *De la selección, presentación y traducción:*  
Pablo Beneito

© *De esta edición:*  
COMUNIDAD AUTÓNOMA  
DE LA REGIÓN DE MURCIA  
Consejería de Educación y Cultura

*Edita:*  
Secretaría General  
Servicio de Publicaciones y Estadística  
Editora Regional de Murcia  
Avda. La Fama, 15  
30006 Murcia

---

*Primera edición:*  
Abril de 2004

*Depósito Legal:*  
MU-713-2004  
*ISBN:*  
84-7564-279-9

*Ilustración de cubierta:*  
Motivo tradicional islámico anónimo

*Gestión editorial:*  
Ligia Comunicación y Tecnología, SL  
Tfno.: 868 940 433 Fax: 868 940 429  
director@tabulariumlibros.com

Impreso en España / Printed in Spain

# La taberna de las luces

Poesía sufi de  
al-Andalus y el Magreb  
(del siglo XII al siglo XX)

Ibn <sup>o</sup>Arabi de Murcia,  
Aš-Šuštari de Granada,  
Al-Harraq y otros autores

Selección, presentación y traducción  
Pablo Beneito

2004

1870

1871

1872

1873

1874

1875

1876

1877

1878

1879

1880

1881

1882

1883

1884

1885

1886

1887

1888

1889

1890

1891

1892

1893

1894

1895

1896

1897

1898

1899

1900

PRIMERA PARTE

EL ARCA

*NO ROMPAS EL SECRETO*<sup>1</sup>

- 1 Tu amor me roba el sueño  
y el corazón inflama.
- 2 Encubierto lo guardo  
muy dentro de la entraña.
- 3 No rompas el secreto  
con que así me engalanas  
vistiéndome de honor.
- 4 El alma arrebatada,  
generoso Señor,  
retórnala de gracia.

*LA BELLEZA HE CONTEMPLADO* <sup>2</sup>

- 1 He contemplado la Gloria,  
la Belleza he contemplado,  
en todo estado contemplo  
a mi Amante Bienamado.
- 2 Los gnósticos no perciben  
-pues han sido aniquilados-  
otra cosa sino a Dios,  
el Sublime, el Exaltado.
- 3 Ven así que, en realidad,  
en el presente, el pasado  
o el futuro igual perece,  
cuanto no es Él, disipado.

*SI OS AUSENTÁIS...* <sup>3</sup>

- 1 Si os ausentáis, el mundo es la prisión  
de donde nuestro espíritu se fuga  
llevado de las ansias de encontraros.
- 2 Si Vuestra lejanía es nuestra muerte,  
así Vuestra presencia es nuestra vida.  
Si apenas un instante Os alejáis,  
en ese mismo hálito expiramos.
- 3 Si vivimos por Vos, por Vos morimos;  
mas si de Vos nos trae el mensajero  
albricias del encuentro, revivimos.
- 4 Cuando no Os vemos, nos mantiene vivos  
este recuerdo que de Vos guardamos,  
pues sólo la memoria del Amado  
conforta y vivifica a los amantes.
- 5-6 Perecería, presa del anhelo,  
de no ser por los signos que de Vos  
-ya sea en la vigilia o en el sueño-  
contempla el corazón arrebatado,  
mas Vuestros signos colman de sentido.

MUHYIDDÎN IBN °ARABÎ DE MURCIA  
(1165-1240)

I  
*COMPAÑERO DE LA NOCHE*<sup>4</sup>

¡Tú que la estrella sin cesar contemplas!  
Durante el día, ¡sé mi compañero!  
¡Oh tú que el rayo en la vigilia velas!  
¡Sé, pues, mi compañero de la noche!

II  
*EL RAYO ORIENTAL*<sup>5</sup>

- 1 En el levante el rayo ha contemplado  
y así quedó prendado del oriente,  
mas si hubiera brillado en el poniente,  
a occidente se habría encaminado.
- 2 De tierras no depende o paradores:  
mi amor se debe al rayo y sus fulgores.

### III

#### LLEGADO A SU PRESENCIA <sup>6</sup>

- 1 *Quienquiera que aspirase  
a unirse con Mi Ser  
a lo imposible aspira.*
- 2 Con ardiente deseo  
de verlo atravesé  
los páramos desiertos.
- 3 Llegado a Su Presencia  
tan solo a mí me hallé,  
quedando más confuso.
- 4 -Señor mío, clamé.  
*-Heme aquí, siervo Mío,*  
al punto respondió.
- 5 Le dije: No he hallado  
sino perplejidad;  
vagando, errante sigo.

### IV

#### PLEAMAR <sup>7</sup>

- 1 Cuando el secreto se mostró en mi entraña,  
se extinguió mi existencia,  
mi estrella se ocultó;
- 2 por el misterio del Señor mudóse  
el corazón;  
del cuerpo todo rastro  
de sentido perdí, quedando ausente;
- 3 y vine desde Él, por Él y a Él,  
a bordo de la nave  
de mi resolución,
- 4 en cuyo mástil desplegué las velas  
de interna reflexión,  
en alta mar de mi saber velado;
- 5 y al soplo de los vientos de mi anhelo,  
como una flecha el mar atravesó;
- 6 y el mar de la proximidad crucé,  
hasta que vi de modo manifiesto  
a Quien aquí no nombro.
- 7 Clamé entonces diciendo:  
¡Ay Tú, a quien mi corazón contempla!  
¡Haz que en las suertes saque  
una flecha que gane Vuestro amor!
- 8 ¡Tú eres mi solaz y mi festejo,  
mi meta en la pasión y mi triunfo!

V

VERSOS AISLADOS (MAFÂRID) <sup>8</sup>

1

Los signos de tu existencia,  
no por tu contemplación  
a ti se te han de mostrar,  
sino en tu aniquilación.

2

Si bien la luz otorga resplandores,  
no brinda Vuestra Luz la claridad,  
tan sólo oscuridad, tinieblas brinda.

3

Convierte las diversas entidades  
en una única entidad y esencia:  
El verdadero Ser de lo Real  
reside en esta negación del número.

4

Como reluce el adorno  
sobre tela de brocado,  
luces brillando destellan  
en el amigo allegado.

5

Con el alma mía  
yo me desposé,  
y era mi marido  
siendo mi mujer.

6

Al separar dolores y deleites,  
la Esencia de divina Realidad  
el ayuno distingue de mi esencia.

7

Si por el ser no fuera  
de Aliento incomparable,  
mostrado no se hubiera  
el mundo asemejable.

8

¡Por la verdad de la pasión *proclamo*  
que el deseo es la causa del deseo!  
Si el corazón no lo llevara dentro,  
no sería el deseo así adorado.

VI

*LA CERTEZA* <sup>9</sup>

Aceite y lámpara,  
si bien se aprecia,  
son en sí la evidencia  
de la certeza.

VII

*EL PUDOR* <sup>10</sup>

- 1 Pues de Su puerta es el pudor la llave,  
mi conciencia profunda, mi secreto,  
revela de su acceso la abertura.
- 2 Si abrirla logras y el umbral alcanzas,  
ves una luz que brilla iluminando  
un rostro hermoso en resplandor bañado.
- 3 Si en la nocturna oscuridad tus ojos  
lo observaran, dirían por su forma  
que es un amanecer y es una lámpara.

VIII

*SOBRE LOS BELLÍSIMOS NOMBRES DIVINOS  
Y LOS NOMBRES DE SUS NOMBRES "*

- 1 Los nombres de Sus más hermosos Nombres que externamente son manifestados, si son considerados uno a uno son múltiples, diversos, singulares;
- 2 mas Sus Nombres bellísimos, guardados de los entendimientos, de la razón ocultos, nombran sólo la realidad del Uno en cuanto Esencia.
- 3 Sus más hermosos Nombres perdurables para nosotros son, aunque se ignoren, innumerable cifra;
- 4 mas no se manifiestan ni aparecen, pues son en sí tan sólo relaciones; ¿cómo entonces podría considerarlos yo mi fundamento?
- 5 Olvídase la gente en su descuido de cuanto en ellos les he recordado: de los caminos de realización tomaron una senda que desvía.
- 6 Ni de ellos priva, ni les da existencia, pues privación y haber se dan tan sólo en ámbito de paz o de discordia.

- 7 Saber quisiera, cuando el tiempo pasa por ellos, si por siempre el universo subsiste con eterna permanencia;
- 8 y cómo así perdura sin que haya un ciclo mensurable, siendo el tiempo conocido por fases y periodos.
- 9 Cuando por él Le llamas, el nombre "Tiempo" no designa en vano a Dios, el Omnisciente, sino en virtud de Aquel que duración le otorga.

## IX

SI A LA LUNA... <sup>12</sup>

- 1 Si a la luna, en cualquiera de sus fases,  
la desaparición  
en todos los sentidos corresponde,  
la permanencia de la irradiación  
le corresponde al sol.
- 2 El rostro hermoso en todo su esplendor  
su encuentro y afabilidad nos brinda:
- 3 Su encanto resguardamos de los ojos  
como protege al árbol la corteza.
- 4 Hicimos descender  
el cielo a la existencia;  
y en él la Nube primordial y el Trono  
que todo lo acompasa.
- 5 A Él adelantarse a recibirnos  
o retirarse toca;  
la propiedad del resplandor es Suya  
y es Suyo el atributo de la altura.
- 6 Cuando baja y se acerca,  
holgada es la reunión en Su presencia;  
si acaso nos eleva,  
la alabanza a nosotros corresponde.
- 7 Él puede disponer  
según Su voluntad en mi existencia;  
Él hace lo que quiere libremente.

## X

EL DON DE LA DEVELACIÓN <sup>13</sup>

- 1 La dádiva divina  
consiste en descubrir el mismo velo  
con cuyo encubrimiento  
la esencia de los dones se ha cifrado.
- 2 Tan alta y exaltada atribución  
no implica en modo alguno innovaciones.
- 3 No es cuanto refiero en mi discurso  
sino lo que en efecto me acontece;  
ni son mis atributos  
distintos de mis marcas y señales.
- 4 Si Tú llevarme quieres,  
sacándome de mí,  
tal ha de ser la fuente de mi trance.
- 5 En mi propia morada  
reside la impotencia;  
se cifra en mi andadura mi regreso.
- 6 La alabanza es de Dios que, sin cesar,  
mi propia persistencia así dilata,
- 7 aun siendo Singular,  
el Único en Su Esencia y Sus palabras.
- 8 A Él es mi retorno  
tras la separación y tras la ausencia.
- 9 Quien mi ser atribuye sólo a Él,  
tal es mi confidente  
y aquel que más merece mi amistad;

- 10 quien a nosotros atribuye el ser,  
tal es, por el contrario, quien merece  
mayor enemistad.
- 11 Si quieres da la vuelta a lo que digo:  
La vida entera, toda está en mi muerte.
- 12 Es éste mi deseo y mi palabra;  
en ello está mi afán y está mi vida.
- 13 Quienes son mis amigos  
mi muerte quieren sólo,
- 14 puesto que sólo en ella  
tendrá lugar la unión con mi Señor  
y aquello que deparan Sus promesas.
- 15 ¡Sí! ¡Él es el Amante  
en secreto y en público,  
el Amigo sincero y la extinción!

## XI

*LA VISIÓN*<sup>14</sup>

- 1 Aquel que todo ve es quien te ve  
en ciencia y entidad cuando Le ves.
- 2 Sé, pues, por Él, y no por lo engendrado,  
y a nadie más que a Él en Él contemples;
- 3 ya que, según declara en Su respuesta,  
por nosotros nos ve, por Él Le vemos.

## XII

### *EL DISCURSO DIVINO* <sup>15</sup>

*No conoce el discurso de la Verdad,  
sino quien lo escucha por medio de la Verdad...*

- 1 Pues Su discurso nuestra escucha excede  
y no tiene en nosotros impresión,  
no basta la audición para captarlo;
- 2 así que lo escuchamos y en signos desciframos,  
en orden tal que interrupción no cabe.

## XIII

### *CUALQUIER PRECEPTO ACOGEN A DISGUSTO* <sup>16</sup>

- 1 ¿Cuál entre los mandatos revelados  
que son obligación, obedecer  
las almas todas con ardor ansían?
- 2 Cualquier precepto acogen a disgusto  
con excepción de aquel en que se ordena:  
¡Ven, novia mía! ¡Entra en Mi Jardín!

XIV

LA EXCELENCIA DEL CONOCIMIENTO DE DIOS

(Poema inscrito en la tumba de Ibn 'Arabî) <sup>17</sup>

- 1 Con ciencia tal se me ha favorecido  
-del Todo Compasivo procedente,  
sentado sobre Trono y Escabel-,  
que nunca ha sido nadie distinguido  
con otra semejante más que yo.
- 2 He sido conducido a contemplar  
prodigios de la ciencia de lo oculto  
que al dominio sensible -pues no cabe  
referirlos en él- están vedados.
- 3 ¡Qué asombro transitar de noche y día,  
viajero solitario y extranjero  
en existencia ya sin clase o género!
- 4 Las gentes han negado mi palabra  
y de un saber me acusan, difamando,  
por el que no censuro al alma mía.
- 5 Ni están entre los vivos, a la luz  
de lo que veo, ni en la tierra oscura  
de las tumbas están entre los muertos.
- 6 Glorificado sea quien la vida  
otorga por Su luz al corazón  
y de la luz privándoles que guía  
a quienes niegan cubre con un velo.

- 7 De lo creado, ciencias poseemos  
que de Occidente Extremo, difundiéndose,  
han viajado del Sol hasta el Levante.
- 8 Con ellas se ha investido y se engalana  
quien es puro intelecto, liberado  
de conjeturas y especulación.
- 9 En un desierto, semejante a mí,  
de blanca claridad inmaculada,  
aparecí y halléme convertido  
en el imam que guía, mas la gente  
con relación a él está velada.

XVII

LA CONSTANCIA EN EL AMOR <sup>20</sup>

- 1 ¿Acaso no consiste el fiel amor  
en mantener constancia y persistir  
incluso en el estado en que con ímpetu  
la desunión lo agita y lo sacude?
- 2 Cuando en la faz se muestran las señales,  
reúnenos con Él una morada
- 3 en el lecho de un río solitario  
y una tierra que adornan y engalanan  
con resplandor las flores y las plantas.
- 4 Si sobre el Escabel los contemplaras,  
sus flores son los hijos y las hijas.
- 5 Diurna claridad que les ampara  
ante el temor les da seguridad.  
Tan sólo la tiniebla de la noche  
los sume en el temor a su llegada.

XVIII

EL AMOR ORIGINAL

Y LA GÉNESIS DEL COSMOS <sup>21</sup>

- 1 Sin este amor original primero  
no se conocería la constancia  
de amor, y de no ser por la indigencia  
al Generoso no se adoraría.
- 2 Somos por Él y a Él pertenecemos.  
De mi constancia es Él el fundamento.
- 3 Si quiere Dios que una entidad exista  
por ella misma habiéndola querido,  
de su no ser la resistencia cede.
- 4 Nos dijo “¡Sé!” y fuimos sin tardanza,  
que es tal disposición a la existencia  
de todo lo engendrado el atributo.
- 5 La esencia del amor original  
es pues aquello mismo que genera,  
cuyo ser la constancia del amor  
externamente muestra y determina.

XIX

LA UNIDAD DEL AMOR:  
UNA ÚNICA ESENCIA <sup>22</sup>

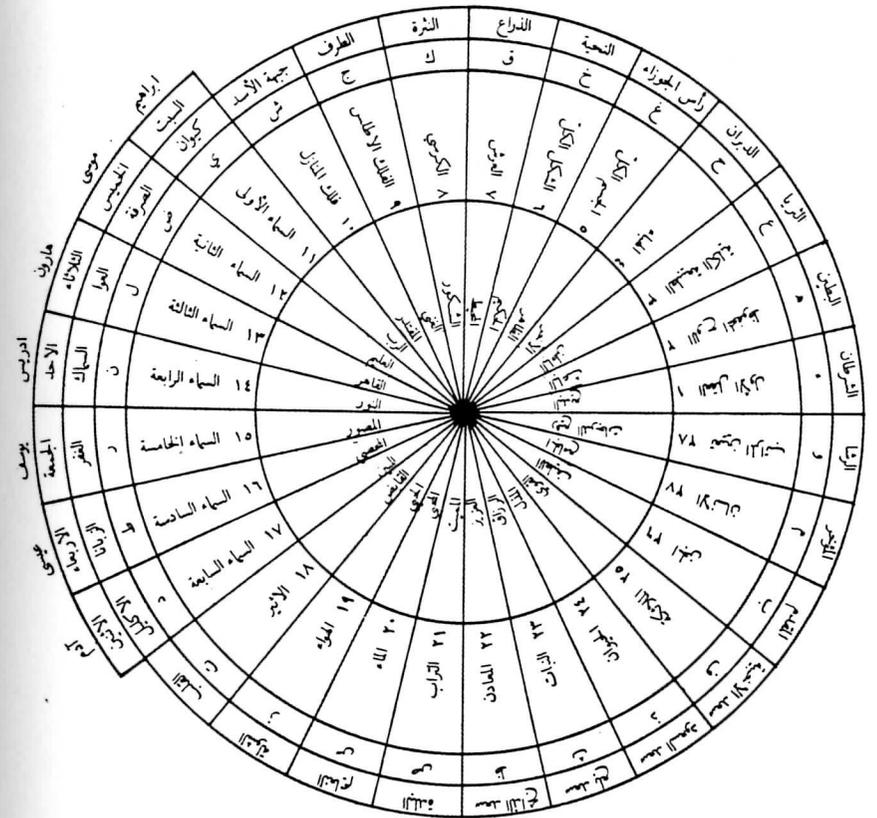
- 1 Tal es la situación si bien lo entiendes:  
Si eres en Él, entonces eres tú.
- 2 En verdad eres tálamo nupcial  
en donde se revela el Verdadero,  
pero tú no eres tú cuando tú eres.
- 3 A Quien tanto querías conquistaste  
y así, pues conociste al que adorabas
- 4 ya sabes que no es Layla, ni tampoco  
es Lubna sino Aquel que tú bien sabes.
- 5 Si vieras en Su amor, desde ti mismo  
podrías contemplarlo siendo tú.
- 6 Pues sólo a sí mismo el amante ama,  
ya que todo eres Tú, todo eres Tú.

XX

EL ARCA EN LAS AGUAS DEL TRONO <sup>23</sup>

- 1 Contempla el Trono sobre cuyas aguas  
va un Arca navegando con Sus Nombres.
- 2 ¡Qué prodigio de nave circular  
(que circunda y al par circunnavega)  
-cuya bodega el cargamento guarda  
de la creación a ella confiado-,
- 3 de lo invisible, en las oscuras brumas,  
océano surcando sin orillas!
- 4 Las olas de este mar son los estados  
de los que están de amor por Él perdidos  
y el sopro de Su viento son los hálitos  
de nuevas que revela al allegado.
- 5 ¡Si alcanzaras a ver cómo transita  
secretamente por toda la creación  
del *alif* a la *yâ'* de la escritura;
- 6 y cómo en este viaje de retorno  
al puerto vuelve siempre de su origen,  
ya que final no tienen sus principios!
- 7 A su noche sucede la mañana  
y su día se extingue con la tarde.

- 8 ¡Contempla cómo la Sabiduría se difunde en el centro de la Nave y por todas sus partes se propaga!
- 9 Quien llega a valorar esta labor y de verdad su cometido ama, sentado permanece en este mundo junto al timón del eje que la orienta,
- 10 y así en su propio ser contempla el Arca y ve en su formación la Obra de Dios.



El círculo de las epifanías (véase Ibn 'Arabî, *Kitâb al-Tayalliyât al-ilâhiyya*, ed. por O. Yahya junto con *Kašf al-gâyât*, Teherán, 1998, pags. 134-135).

XXI

*LA PRESENCIA DE LA COMPASIÓN*<sup>24</sup>

- 1 Con el fin de alcanzar esas divinas presencias de Belleza y Majestad, tanto mi marcha como mi parada se orientan hacia el Todo Compasivo.
- 2 Ha sido el Verdadero muy benévolo: Fue con nosotros misericordioso el día en que me dijo ¡aquí desciende!

XXII

*LA GRACIA QUE TODO LO COMPRENDE*<sup>25</sup>

- 1 ¡Sí! La gracia de Dios es infinita, mas todo cuanto abarca es limitado.
- 2 A quien la vía que a la gracia lleva haya perdido, se le hará volver.
- 3 Sin más distancia ya, la cercanía consiste en este aproximarse mutuo.
- 4 No digas pues que tiene fin alguno, pues límite no tiene en la existencia.
- 5 Mira que de Él por ella te distingues: Señor es el Señor y el siervo, siervo.

XXIII

*CUANDO SE MUESTRE MI AMADO* <sup>26</sup>

- 1 Cuando se muestre mi Amado,  
¿con qué ojo Le veré?
- 2 Con Su ojo, no mi ojo,  
pues no Le ve sino Él.

XXIV

*EL NOMBRE DE DIOS «EL HERMOSO»* <sup>27</sup>

- 1 El Hermoso es Aquel que tiene en Sí  
realización perfecta por natura;  
Aquel cuyo valor  
conocen bien los seres engendrados;
- 2 y cuando aquel Le ve  
-a quien de entre nosotros  
con Su amor agració-,  
ve el ser de tal manera  
que en él se muestra Su sabiduría.

- 1 Con un secreto he sido distinguido  
que no conoce nadie más que yo  
y aquel a quien seguimos  
de la Ley revelada en cumplimiento:
- 2 me refiero al Profeta,  
el Apóstol de Dios,  
Su mejor Caballero, a quien seguimos  
en todo lo prescrito.

- 1 No está la religión en el adufe,  
el son del caramillo, ni la música;  
está la religión en el Corán,  
está en la cortesía y la conducta.
- 2 Al escuchar el Libro  
de Dios, aquella escucha me movió  
y me acercó a los velos;
- 3 a tal proximidad  
que pude contemplar a Quien no ven  
los ojos, sino aquellos que contemplan  
las luces en los libros revelados.
- 4 Él es quien, en mi espíritu,  
ha hecho descender el Alcorán,  
sin fatiga ni esfuerzo, el quinto día.
- 5 Si por aquel cuidado  
de mi Señor no fuera,  
cuando a mi entraña así se los transmite,  
de cerca, más de cerca me hablaría.
- 6 Tú eres el Guía que, sobre el culpable,  
el velo tiende de su intercesión.  
Tú en los ídolos eres el secreto,
- 7 y si por Ti no fuera, los idólatras  
ni al árbol ni a la estrella adorarían,  
ni harían cuantas buenas obras hacen.

XXVII

*EL TIEMPO INCONDICIONADO* <sup>30</sup>

- 1 El Tiempo ilimitado  
es este mismo tiempo relativo  
que adopta condiciones. Cuanto alberga  
es un depósito que salvaguarda.
- 2 Y si es también mi propio corazón,  
lo es sólo en tanto que es visión directa.

XXVIII

*MI SEÑOR, EL TIEMPO ETERNO* <sup>31</sup>

- 1 Pues es mi Señor mismo, el Tiempo mío  
eterno es.  
    No puede definirse  
    con tiempos relativos  
    mi Tiempo ilimitado.
- 2 Tan sólo lo ha injuriado el incapaz,  
el pobre que su magnitud ignora  
con su tosca bajeza,
- 3 mas si hubiera podido conocerlo  
y conocer Su acción, con ciencia tal  
habría sido entonces, cual la prole  
de Adnán, recompensado.
- 4 Así en virtud de tal saber podría  
llegar a contemplarlo y ser testigo  
con directa visión, distinta y clara.
- 5 Quien después de su muerte le dio vida  
y le agració, sea pues exaltado:  
hay una llama procedente de él  
que brilla en un arbusto entre los pastos.

XXIX

*NO CESA SU CREACIÓN DE RENOVARSE*<sup>32</sup>

- 1 Han sido así las cosas ordenadas  
y así su autoridad manifestaron  
las eras y los evos.
- 2 Cada cosa  
que ordena se distingue  
por un nombre especial que debe entonces  
aparecer en la generación.
- 3 Las cosas todas hacia Dios, tras esto,  
retornan en su viaje.
- 4 El cuerpo, todo cuerpo, tiene sombra;  
todo espíritu, luz.
- 5 Cuando en su misma esencia  
su sombra se repliega,  
se oculta del estado de existencia.
- 6 Dios no aniquila nunca la entidad  
de cosa alguna que haya originado,  
mas ésta, sin su par, queda inactiva.
- 7 No cesa Su creación de renovarse  
a cada instante alzándose de nuevo.
- 8 Si no se diera en él la unión de opuestos,  
el cosmos no se haría manifiesto,

- 9 no mostrarían propiedad alguna  
sus nombres, ni serían desplegadas  
sus entidades múltiples.
- 10 De él aparecen astros elevándose,  
mientras a él descienden otros astros,
- 11 cual si todos buscaran la abundancia  
y no ha de desviarse quien la busca.
- 12 El mundo entero, día y noche, gira  
en torno a quien he dicho.

XXX

*LA ALUSIÓN*<sup>33</sup>

- 1 Conocer la alusión  
es tanto un acercarse  
como un distanciamiento;  
y el movimiento que genera en ti  
es este viaje diurno de retorno,  
la incesante andadura de la noche.
- 2 Búscalos bien, pues Dios  
lo ha transformado para así ocultarlo  
de aquel en quien mentira y extravío  
al par se manifiestan.
- 3 Es esto una llamada de atención  
sobre la inmunidad  
de aquel a quien Dios dijo:  
“¡Sé, pues!”, e incorpórese a la existencia  
como ser engendrado,  
de lo cual son los hombres de la Vía  
verídicos testigos.

XXXI

*LA RELIGIÓN DEL AMOR*<sup>34</sup>

- 11 ¡Qué asombroso es el prodigio  
de una gacela velada  
que señala un azufaífo  
y hace señas con sus ojos,
- 12 y cuyos pastos se encuentran  
entre costillas y entrañas!  
¡Qué maravilla un jardín  
en medio de tanto fuego!
- 13 Capaz de acoger cualquiera  
de entre las diversas formas  
mi corazón se ha tornado:  
Es prado para gacelas  
y convento para el monje,
- 14 para los ídolos templo,  
Kaaba para el peregrino;  
es las Tablas de la Tora  
y es el libro del Corán.
- 15 La religión del amor  
sigo adonde se encamine  
su caravana, que amor  
es mi doctrina y mi fe.

XXXII

LA LLAMADA Y LA RESPUESTA <sup>35</sup>

- 1 Sé complaciente cuando Dios te llama;  
escucha Su llamado y obedece.
- 2 ¡Ay amigo de Dios!  
¡El secreto preserva y no divulgues  
aquello con lo cual te ha distinguido!
- 3 Y cuando a ti te llame  
por algo que concierna a otra persona,  
atiende a lo que pide y bien responde.
- 4 No seas como aquel que llega a Él  
cegado de codicia y cuando logra  
tener un beneficio lo malgasta.
- 5 Aquel que toda cosa echa a perder  
a un encuentro temible ha de llegar.

XXXIII

EL PACTO <sup>36</sup>

- 1 Vamos, brisa sutil, soplo  
del viento, ve y haz saber  
a las gacelas del Alto  
que yo sigo manteniendo  
el pacto que bien conocen.
- 2 Y di a la noble doncella  
que nuestra cita será  
en el recinto vedado,  
al amanecer el sábado,  
en las colinas de Nagd,
- 3 sobre el rojo promontorio,  
del lado de los montículos,  
a diestra de los riachuelos  
y del mojón solitario.
- 4 Y si es verdad lo que dice  
y el incesante deseo  
siente por mí que yo siento
- 5 por ella, trasmite entonces  
que al calor del mediodía,  
bajo su tienda, en secreto,  
al encuentro acudiremos  
cumpliendo con la promesa.

## POEMAS CITADOS POR IBN ʿARABĪ

### I

*HĀRŪN AR-RAŠĪD (califa abasí de Bagdad, 786-809)*<sup>37</sup>

#### *LAS TRES DONCELLAS*

- 1 Las tres amables doncellas  
que mi rienda han dominado  
en cada parte y rincón  
de mi corazón habitan.
- 2 ¿Qué es lo que a mí me sucede  
que obedeciéndome todos  
a ellas tres obedezco  
que se resisten a mí?
- 3 No puede ser otra cosa:  
el poder de la pasión,  
sobre el cual tienen dominio,  
es más fuerte que mi imperio.

### II

#### *VERSOS DE LOS GNÓSTICOS*<sup>38</sup>

Dijo uno de los gnósticos:

Tú te has manifestado a quien hiciste  
después de aniquilado subsistir,  
y fue sin ser, por Ti tan sólo siendo.

Y dijo otro maestro, llegado al conocimiento unitivo:

- 1 Si a los días pudiera preguntarse  
o cuál es mi lugar o cuál mi nombre,  
los días no sabrían responder.
- 2 De mi tiempo, a la sombra de las alas  
me oculté. Y es así como lo ven  
mis ojos, sin que verme el tiempo pueda.

### III

[RECITADOR INVISIBLE] <sup>39</sup>

#### EL EMISARIO DEL ENCUENTRO

- 1 Transmite tu legado, pues pronto partirás  
a una estación en que hallarás provecho,  
ganada al ser de aquellos  
que son capaces de aceptar consejo.
- 2 Al lado de la casa ya clamó  
quien de la muerte anuncia la llamada.  
A Su presencia ya te ha convocado,  
¡con llantos no respondas ni lamentos!
- 3 De Él un emisario te llegó  
con el mejor presente, con la nueva  
de que al encuentro vas de tu Señor  
y en él están los beneficios todos.

IBN TÂHIR, AUTOR DE LA OBRA

LATÂ'IF AL-I'LÂM (s. XIV)

### I

DEL MODO MÁS SUBLIME TE APARECES <sup>40</sup>

- 1 En toda cosa y por las cosas todas  
del modo más sublime te apareces,
- 2 mas no conoce esto sino aquel  
cuya atención se eleva a lo más alto.

### II

SUS TESTIGOS <sup>41</sup>

No he visto cosa alguna en la existencia  
que sea despreciable, pues son todos  
los seres engendrados Sus testigos.

UMM ° ABD AL-WAHHÂB ° Â'İŞA BINT YÛSUF IBN AHMAD  
AL-BÂ°ÛNIYYA DE DAMASCO  
(m. 1516)

*EL RESPLANDOR DE LAYLA* <sup>42</sup>

- 1 Las luces ya destellan  
del resplandor de Layla.  
A perder la razón  
disponte, amigo mío,  
el juicio abandonando.
- 2 El noble amante es sólo  
quien de una vez lo deja  
y dase por entero,  
no aquel que poco a poco  
va haciendo concesiones.
- 3 Cuando ante ti se muestre  
la Belleza sin par,  
pon tu frente a sus pies.  
Postrarse, hermano mío,  
en esta acción de gracias,  
es un deber prescrito.

EMIR ° ABD AL-QÂDIR DE ARGELIA  
(m. 1883)

*YO SOY: LA UNIDAD DEL SER* <sup>43</sup>

- 1 Yo soy Verdad, soy creatura.  
Yo soy Señor y soy siervo.
- 2 Yo soy Trono y soy alfombra.  
Soy infierno y vida eterna.
- 3 Yo soy agua. Yo soy fuego.  
Yo soy aire. Tierra soy.
- 4 Yo soy el cómo y el cuánto.  
Yo soy presencia y ausencia,
- 5 reunión y separación,  
proximidad, lejanía.
- 6 Soy Esencia y atributo.  
Soy el antes y el después
- 7 y todo ser es mi Ser.  
Solo Yo soy. Yo soy Uno.

## NOTAS

(1) 1. (2) 21. (3) 1 y 21. (4) 5 y 25: XVI-13. (5) 1 y 25: XIV-1. (6) 1. (7) 5 y 22-1:2. (8:1-7) 5 y 22. (8:8) 22-1: 25; 22-2: 48-49 y 24: III-117. (9) 5 y 22-2: 105 [*Matla*<sup>c</sup> o verso inicial de una moaxaja]. (10) 5 y 24: IV-262. (11) 5 y 22-2: 102-103. (12) 5 y 24: IV-198. (13) 5 y 24: IV-273. (14) 5 y 24: IV-233. (15) 5 y 24: IV-249. (16) 22-1: 25. Cf. Cor. 89:30. (17) 9; 22-1: 25 y 22-2: 49-50. (18) 24-2: III-131. (19) 10 y 24: II-323. (20) 10 y 24: IV-259. (21) 10 y 24: IV-260. (22) 10 y 24: IV-260. (23) 11. (24) 8 y 24: IV-200. (25) 8 y 24: IV-200. (26) 6 y 24: I-305. (27) 6 y 24: IV-269. (28) 6 y 24: IV-269. (29) 6 y 24: IV-270. (30) 24: IV-265 y 24-2: IV-341. (31) 24: IV-266 y 24-2: IV-342. (32) 24: IV-267 y 24-2: IV-343. (33) 4-1; 4-2 y 24: I-278. (34) 23 y 25: 245-246 [XI: 13-15] (35) 19 y 24: IV-255. (36) 23 y 25: 494 [LVII: 1-5] (37) 2: 34. (38) 2: 42. [v. también 30:148]. (39) 2: 353 [Šarh 64] (40-41) 20: 339. (42) 1. (43) 16. (44) 13; 17: 236; 27: 119 y 28: 208. (45-46) 1. (47-54) 12. (55-62) 7. (63) 18 y 17: 350. (64) 18; 17: 227; 27: 82; 28: 111 y 201; 29: 195 y 339. (65-68) 1. (69) 14. (70) 14; 17: 199 y 28: 174. (71-74) 14. (75-76) 1. (77) 15; 18; 17: 227; 27: 82; 28:154 [autoría atribuida a Ibn Zuhr al-Andalusí], 202 y 216. (78) 15; 18; 28: 121 y 151. (79)17: 348 y 18 (80) 17: 227; 27: 82; 28: 67, 202 y 357. (81) 13. (82) 13; 17: 238 y 277; 27: 122; 28: 212. (83) 13. (84) 26 y 17: 288. (85) 17:103; 26 y 28: 97. (86) 13; 17: 304 y 28: 189. (87) 17: 349 y 28: 329. (88) 13 y 17: 317. (89) 18; 27: 36 y 28: 190. (90) 17: 228; 18; 27: 83 y 28: 202. (91) 23. (92) 1. (93) 1 y 28: 45. (94-95) 14. (96-97) 12.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS Y DISCOGRÁFICAS

[1] *Ši'r sūfī: al-samâ/Poesía sufí: el samâ*<sup>c</sup>, traducción de los textos del árabe al español por Pablo Beneito, Ed. Toubkal/Fondation Royaumont, Marruecos, 1999, 64 págs.

[2] *Ibn 'Arabī: El secreto de los nombres de Dios*, edición crítica, traducción y estudio por Pablo Beneito, Editora Regional de Murcia, 1996 (2ª ed. revisada, ERM, 1997).

[3] Pablo Beneito, *Los nombres de Dios en la obra de Muhyiddīn Ibn al-'Arabī de Murcia*, edición de la Tesis Doctoral en soporte CD-Rom, ISBN 84-8466-282-9, Universidad Complutense, Madrid, 2001, vol. I, 517 pp., y vol. II, 342 pp.

[4-1] P. Beneito, "Esoterismo frente a exoterismo: a linguagem das alusões no sufismo segundo Ibn 'Arabī de Múrcia", *No limiar do mistério: mística e religiões* (ed. Faustino Teixeira), Ed. Paulinas, São Paulo, 2004.

[4-2] *Ibn 'Arabī: El lenguaje de las alusiones en el sufismo* (estudio, traducción y ediciones de P. Beneito), en preparación.

[5] P. Beneito, "Poemas del *Dīwān al-ma'ārif* y de *Las revelaciones de La Meca de Ibn 'Arabī*", *Revista Atlántica*, nº 1. VII, Octubre, 1993, Madrid/Cádiz, pp. 123-140. Introducción y traducción del árabe al castellano.

[6] P. Beneito, "On the Divine Love of Beauty", *Journal of the Muhyiddin Ibn 'Arabī Society (JMIAS)*, XVIII, 1995, Oxford, pp. 1-22. Versión inglesa de la versión castellana inédita. Véase [4-2].

[7-1] P. Beneito, "Rememoración: poemas atribuidos al sufí granadino aš-Šuštārī" (caligrafía árabe de Saad Temsamani), *Revista Atlántica*, nº 15, Cádiz/Madrid, 1998, pp. 115-129.

[7-2] CD "Ritual sufí andalusí", SONY Classical-Hispánica, 1997, SK 62999.

[8] P. Beneito, "The Presence of Superlative Compassion (*Rahamāt*): On the Name(s) *al-Rahmān al-Rahīm* and other terms with the lexical root *R-H-M* in Ibn 'Arabī's works", *JMIAS*, XXIV, Oxford, 1998, pp. 53-86. Versión inglesa de la versión castellana inédita. Véase [4-2].

[9] P. Beneito, "La excelencia en el conocimiento de Dios: poema inscrito en la tumba de Ibn 'Arabî", *Mélanges Luce López-Baralt* (ed. Abdeljelil Temimi), Fondation Temimi pour la Recherche Scientifique et l'Information, Zaghuan, Túnez, 2001, vol. I, pp. 91-99.

[10] P. Beneito, "La doctrina del amor en Ibn 'Arabî: comentario del Nombre divino al-Wadûd", *Anales del Seminario de Historia de la Filosofía*, Núm. 18, U.C.M., Madrid, 2001, pp. 61-77. Véase también [4-2].

[11] Ibn 'Arabî, *Mawâqî' al-nuyûm*, El Cairo, 1965, p. 21.

[12] CD *Dîkr y samâ'*, del grupo Cofradía al-Shushtarî, dirigido por Omar Metioui. PNEUMA-PN-130. D.L.: M-46063-1998. Pneuma, Madrid, 1999.

[13] CD *Al-Âla al-andalusiyya*, del grupo Cofradía al-Shushtarî, dirigido por Omar Metioui. PN-150. D.L.: M-46064-1998. Pneuma, Madrid, 1999.

[14] CD *Misticismo en al-Andalus*, del grupo Cofradía al-Shushtarî, dirigido por Omar Metioui. PN-170. D.L. M-46064-1999. Pneuma, Madrid, 2000.

[15] CD *Toques en el tiempo* de Begoña Olavide (JUBAL-JMPA004), 2001.

[16] Emir 'Abd al-Qâdir al-Yazâ'irî, *Kitâb al-Mawâqif*, 2ª. ed., Damasco, 1966-67, vol. I. (v. introducción, poema XVIII [Dîwân, p. 162]).

[17] 'Abd al-Karîm al-Râ'is (Abdelkrim Rais), *Min wahyi r-rabâb: maymû'at aš'âr wa-azyâl musîqâ l-âla*, Matba'at al-Nayâh al-Yadîda, Casablanca, 1989.

[18] CD *Al-Son: Al son de musulmanes, judíos y cristianos en Al-Andalus*, del grupo Mudéjar, dirigido por Begoña Olavide, Nuba Records, 2003 [KAR707].

[19] Pablo Beneito, "La taberna de la satisfacción: el Nombre divino al-Muyîb y la Presencia de la respuesta", *Anuario Medieval* (ed. Nicolás Toscano) 11 y 12 (1999-2000), Nueva York, 2004, en prensa.

[20] Ibn Tâhir, *Taḍkirat al-fawâ'id*, ms. Carullah Ef. 992, Fâ'ida 205: fól. 339a; *Latâ'if* I:447. Véanse referencias en P. Beneito, "An Unknown Akbarian of the Thirteenth-Fourteenth Century: Ibn Tâhir, the Author of *Latâ'if al-I'lâm* and His Works", ASAFAS, Kyoto, 2000 (especialmente, pp. 27-30).

[21] Vincent J. Cornell, *The Way of Abû Madyan: The Works of Abû Madyan Šu'ayb*, recopilación y traducción de V. Cornell, The Islamic Texts Society, Cambridge, 1996, p. 157. Véase también en esta obra el texto de Abû Ya'zâ, *Risâla fî t-tasawwuf* ("Sobre el sufismo": único opúsculo conocido atribuido a la autoría de Abû Ya'zâ Yalannûr Ibn Maymûn al-Dukkâfî), pp. 180-181.

[22-1] Ibn 'Arabî, *al-Dîwân al-kabîr (Dîwân al-ma'ârif)*, ed. Bombay, s. f.

[22-2] Ibn 'Arabî, *Dîwân Ibn 'Arabî*, ed. Ahmad Hasan, Dâr al-kutub al-'ilmiyya, Beirut, 1996.

[23] CD *Ibn 'Arabî: El intérprete de los deseos*, Grupo Ibn Báya y Cofradía Shushtarî, Omar Metioui y Eduardo Paniagua (con introducción y selección de textos de Pablo Beneito), PN 360, Pneuma, Madrid, 2002.

[24] Ibn 'Arabî, *al-Futûhât al-makkiyya*, ed. El Cairo, 1911/1329 h. (reed. Beirut, s. f.), IV vols. (citada por defecto).

[24-2] Ibn 'Arabî, *al-Futûhât al-makkiyya*, Dâr al-kutub al-'arabiyya al-kubrâ, El Cairo, 1876/1293 h.

[25] Ibn 'Arabî, *Ḍajâ'ir al-a'lâq (šarh taryumân al-ašwâq)*, ed. Muhammad 'Alam al-Dîn, Ein, El Cairo, 1995.

[26] CD *La belleza contemplada*, por Larbi Akrim y El Arabî Serghini, PN-260, Pneuma 2000.

[27] Abdelkrim Rais y Mohamed Briouel, *Al-Mûsîqâ l-andalusiyya al-magribiyya: nawba garîbat al-husayn* (ed. 'Abd al-'Azîz al-Hilmî), Fez, 1985.

[28] Idrîs b. Yellûn, *al-Turât al-'arabî al-garbî fî l-mûsîqâ: dirâsat wa-tansîq wa-tashîh Kunnâsh al-Hâ'ik*.

[29] F. Corriente, *Poesía estrófica atribuida al místico granadino aš-Šuštari*, CSIC, Madrid, 1988.

[30] Ibn 'Arabî, *Kitâb al-Isrâ'*, ed. S. Hakîm, Beirut, 1988.